

Seminari Permanent 2019-2020

Sessió de presentacions de recerques de les línies de Tradumàtica

Professora: Pilar Sánchez Guijón

Día: dimarts 10 de març a les 15,00 hores.

Aula 107

Xingyu Zhang (15,00h)

Sistematización de la traducción de la gastronomía china al español y propuesta de aplicación

A pesar de un mercado amplio para la traducción gastronómica del chino al español y abundantes culturemas abarcado en el lenguaje de la comida china, dicho tipo de traducción sigue estando poco investigada. Es más, con el desarrollo y la popularización del uso de las herramientas de traducción automática (TA), la calidad de la TA de los nombres de los platos desempeña un papel cada vez más significativo tanto para los consumidores de la comida china y como para la industria de restauración misma. Esta tesis se centra en la investigación de la traducción de la nomenclatura gastronómica del chino al español desde una perspectiva cultural aplicando las técnicas de traducción y se intentará ofrecer una propuesta de sistematización para la traducción y la posesición de TA de la gastronomía china.

Wei Sun

Análisis de la traducción en español de las palabras funcionales empleadas en Romance de los Tres Reinos

Romance de los Tres Reinos, siendo una obra literaria de mucha importancia, merece ser estudiada desde múltiples ángulos, entre los que se encuentra la Traducción. En dicha obra, abundan palabras funcionales, que no cuentan con completos ni concretos significados léxicos. Por sí solas no son capaces de formar oraciones, y solo desempeñan el papel auxiliar en la formación de estas. No obstante, las palabras funcionales tienen una importancia incuestionable en casi todos los idiomas, y especialmente en chino. El hecho de que este tipo de vocablos sean relativamente vacíos en significado dificulta la traducción, porque resulta difícil determinar el significado preciso en el contexto y, por otro lado, se presenta la dificultad de encontrar sus equivalentes en la lengua meta.

En el presente trabajo, con el apoyo de corpus así como las teorías de traducción (traducción semántica y traducción comunicativa, por ejemplo), procuramos indagar e identificar los métodos en lo que atañe a la traducción chino-español de estas palabras

empleadas en la obra, y al mismo tiempo, intentar elaborar un manual al respecto para futuros traductores.

Wang Shasha

Investigación de traducción de documentos de licitación del español al chino.

La presente investigación se centra en la traducción de los pliegos utilizados en las licitaciones públicas internacionales a las que se presentan empresas chinas en países hispanohablantes. Es un estudio intercultural e intralingüístico en el ámbito de la traducción especializada del español al chino. El objetivo de esta investigación es mejorar la calidad de la traducción de los pliegos a través de la identificación de problemas encontrados en el proceso de traducción y la propuesta de soluciones específicas. Basándose en el análisis comparativo del lenguaje jurídico español y el chino, el estudio se desarrollará en tres partes: la primera, enfocada en el estudio de la macroestructura más habitual de los pliegos, cuyo objetivo se dirige a perfilar el esquema general de los pliegos y la función de cada una de sus partes. La segunda, se centrará en el estudio de la microestructura de los pliegos, donde destacan las unidades terminológicas y fraseológicas. Finalmente, el trabajo acabará con una reflexión sobre las competencias que deben desarrollar de los traductores que quieran dedicarse a la traducción de los pliegos.

Francina Solé Mauri

On the effect of human produced corpora in neural machine translation (NMT)

This PhD aims to evaluate whether the origin of the corpora used to train a neural machine translation (NMT) model would affect the outcome. Specifically, if the training with human produced corpora, as opposed to those that come from machine translation and post-editing, would result in a translation that is closer to the expected result and adequate both to the target language and the text domain.

Ariana López Pereira

Cognitive and professional aspects for the improvement of post-editing tasks

The massive MT deployment that has been taking place in the last decade has resulted in post-editing tasks becoming part of the translation workflow. Despite the progress seen in the field, translators still face many challenges when performing this job: from how they do it, the tedious correction of the same mistakes, to the fact that this activity might not be paid accordingly to the effort. This study aims to describe what translators do when they post-edit NMT segments and to collect data to find whether translators take longer to post-edit some segments than others. If this phenomenon takes place, the collect data will allow the detection of behaviours and patrons that will determine how to achieve more productivity and offer translators better resources to work with, as well as to determine how to remunerate this job correctly.

Ester Dolei

Adaptive Neural Translation for Enterprises (ANTE): La traduzione automatica neurale a sostegno delle aziende emiliano-romagnole

The study is part of the high-level plan for research, technology transfer and entrepreneurship of the Emilia-Romagna region and it focuses on new machine translation systems and their application in the business world.

The project takes into account two different scenarios. The first scenario concerns three local companies, with the aim of evaluating the potential of neural machine translation to support their internationalization efforts. The study aims to define efficient and customized solutions for multilingual communication of small and medium-sized enterprises (SMEs), in order to strengthen their international competitiveness.

The second scenario involves three language service providers based in the region. This collaboration is particularly relevant, as it will help us to understand whether the new internationalization support service can be included among the language services already offered by translation companies. The project will lead to the definition of replicable methodologies and workflows and will lay the foundations for the continuous training of in-house and freelance employees, in line with the market needs.